

ADR Centrum voor geschillenbeslechting eu-domeinen bij het Arbitragehof van de Kamer van Koophandel van de Tsjechische Republiek en de Agrarische Kamer van de Tsjechische Republiek (het Arbitragehof van de Tsjechische Republiek)

BESLISSING

§ A3 (b) (6) van de Voorschriften voor geschillenbeslechting eu-domeinen (ADR Voorschriften)

Zaaknummer: *05559*

Administratief contact: *Tereza Bartoskova*

Klager: *VILLE DE PARIS, Direction des Affaires Juridiques Bureau du Droit Privé VILLE DE PARIS*

Correspondentieadres

voor bezorging per post/koerier: 4 rue Lobau
75004 Paris
France

E-mail: office@nfalaw.com

Telefoon: 0033153831111

Fax: 0033153831100

Bevoegde vertegenwoordiger: *Fabienne FAJGENBAUM*

Correspondentieadres

voor bezorging per post/koerier: 155 boulevard Haussmann
75008 Paris
France

E-mail: office@nfalaw.com

Telefoon: 0033153831111

Fax: 0033153831100

Verweerder: *H. Klomp*

Correspondentieadres

voor bezorging per post/koerier: Lagunesingel 72
6642 EB Beuningen
Netherlands

E-mail: pas@12real.com

Telefoon: +31.613220369

Fax: -

Bevoegde vertegenwoordiger: *Solv Advocaten, M.S Neervoort*

Correspondentieadres

voor bezorging per post/koerier: Schippersgracht 1-3
1011 TR Amsterdam
Netherlands

E-mail: neervoort@solv.nl

Telefoon: +31 20 5300160

Fax: +31 20 5300170

Betwiste Domeinnaam (namen): *paris.eu*

Engelse samenvatting van beslissing: Samenvatting van beslissing in het Engels vormt Bijlage 1

Feitelijke situatie:

Op 27 november 2009 heeft Klager, de stad Parijs, op basis van een verzoekschrift opgesteld in het Engels verzocht de taal van de ADR-procedure betreffende de domeinnaam "paris.eu" te wijzigen van Nederlands naar Engels in verband met buitengewone omstandigheden als vermeld in Art. 3.(a) van de Voorschriften ADR. Op 11 januari 2010 heeft Verweerder H. Klomp, vertegenwoordigd door haar advocaat mr. M.S. Neervoort te Amsterdam, in het Nederlands verweer gevoerd tegen de in het Engels ingediende klacht. Op 19 januari 2010 heeft Klager van haar verzoek een vertaling in het Nederlands ingediend.

De domeinnaam "paris.eu" is oorspronkelijk in mei 2006 verkregen door Traffic Web Holding B.V. en is later door Traffic Web Holding overgedragen aan de huidige Verweerder.

Beweringen van Partijen:

Klager:

Volgens Klager blijkt uit de website van Verweerder, beschikbaar op het adres www.paris.eu, dat de enige op deze website gebruikte taal het Engels is. Bij invoeren van het adres "paris.eu" in de voor URL's voorziene browserbalk, worden internetgebruikers meteen doorverwezen naar een Engelstalige website. Hierdoor geeft de gedaagde blijk van zijn volkomen bekwaamheid om een procedure in het Engels te volgen, zodat het niet in het nadeel zou spelen als Engels werd gekozen als proceduretaal (dat ook voor Ville de PARIS niet de moedertaal is). Het zal niet worden betwist dat Verweerder over werkelijke bekwaamheid beschikt om in het Engels te antwoorden, het is per slot van rekening de taal waarin zaken worden gevoerd. Dit blijkt uitdrukkelijk uit statistieken, beschikbaar op de WIPO-website, waar wordt verklaard dat sinds 1999 14.491 zaken werden ingediend in het Engels, 611 in het Spaans, 424 in het Frans, 230 in het Koreaans en enkel 93 in het Nederlands.

Bovendien, overeenkomstig met de verscheidene statistieken, beschikbaar over heel het Wereldwijde Web, is Engels het meest van al gebruikt om op het internet te communiceren. Deze statistieken tonen dat de linguïstische diversiteit met grote voorsprong wordt aangevoerd door het Engels. In het licht van bovenstaande dient

niet te worden voorzien dat de Verweerder benadeeld zal worden, mocht Engels worden aangenomen als de proceduretaal, aangezien bewezen is dat hij deze taal ten volle beheerst. Daarom mag aan Verweerder redelijkerwijs verzocht worden om zijn opmerkingen in het Engels voor te leggen.

Anderzijds zou de keuze van het Nederlands als proceduretaal Klager verplichten beroep te doen op de diensten van een vertaler en bijgevolg onnodige kosten te maken, rekening houdend met het feit dat zowel Klager als Verweerder het Engels kunnen gebruiken. Daarenboven zouden dergelijke bijkomende kosten de reeds door Klager geleden schade bij registratie van de domeinnaam "paris.eu" nog vergroten, en zou het dus oneerlijk zijn tegenover Klager, die zijn rechten wil doen gelden op zijn Franse handelsmerk nr. 04 3 295 151 "PARIS", er rekening mee houdend dat een mogelijke gunstige oplossing van dit geschil voor Klager geen terugbetaling van dergelijke extra kosten zou inhouden.

Verweerder:

Verweerder H. Klomp voert als verweer het volgende aan. Verweerder stelt dat conform het bepaalde in artikel 3 van de Voorschriften ADR dat de taal van de Registratieovereenkomst geldt als taal van de ADR-procedure tenzij er sprake is van buitengewone omstandigheden. Volgens Verweerder is er geen aanleiding dat het Panel besluit dat de taal van de procedure een andere zal zijn dan de taal van de Registratieovereenkomst. Verweerder stelt dat het Nederlands de taal van de registratieovereenkomst is, dat Verweerder Nederlander is, dat zijn moedertaal Nederlands is en dat derhalve de taal van de procedure Nederlands dient te zijn.

Volgens Verweerder is er geen sprake van buitengewone omstandigheden die afwijking van de hoofdregel noodzakelijk maken. Het feit dat op de website de Engelse taal wordt gebruikt komt doordat de website zich niet alleen op Nederland maar ook op andere Europese landen richt. Verweerder betwist dat hij niet in zijn belang wordt geschaad als de procedure in het Engels wordt gevoerd omdat hij in voorkomend geval extra kosten zou dienen te maken.

Behandelingen en bevindingen:

Het Panel neemt als uitgangspunt van zijn beslissing dat niet alleen het Register conform het bepaalde in punt 7 van de preambule en art.6 van Verordening nr. 874/2004 het gebruik van de officiële talen van de Gemeenschap dient te bevorderen doch dat dit algemene principe eveneens van toepassing dient te zijn op de ADR-procedure van de ADR-aanbieder geselecteerd conform het bepaalde in artikel 23 van Verordening nr. 874/2004. Het Panel laat hierbij in het midden of art. 6 van de Verordening nr. 2874/2004 strikt genomen ook van toepassing is op de ADR-aanbieder. Het in Praag gevestigde Arbitragehof van de Tsjechische Republiek heeft als ADR-Aanbieder voor .eu-domeinnaamgeschillen in de visie van het Panel op uitstekende wijze invulling gegeven aan het principe dat het gebruik van de officiële talen van de Gemeenschap bevordert dient te worden. Immers, ter bevordering van de cultuur- en taalverscheidenheid heeft het Arbitragehof er uitdrukkelijk voor gekozen de ADR-procedure op de website van het Arbitragehof in 20 talen van de Gemeenschap ter beschikking te stellen en niet slechts in het Engels.

In de visie van het Panel kan in dit concrete geval het feit of Verweerder of zijn advocaat het Engels al dan niet beheersen, niet als buitengewone omstandigheid volgens het bepaalde in art. A.3.(a) van de Voorschriften ADR worden beschouwd om

wisseling van de taal van de ADR-procedure te wettigen. Als uitgangspunt van de ADR-procedure geldt immers dat de taal van de ADR-procedure de taal van de Registratieovereenkomst is voor de betwiste domeinnaam, te weten de Nederlandse taal. Het feit dat vertaling kosten noodzakelijk maakt, kan ook niet beschouwd worden als buitengewone omstandigheid aangezien een dergelijk probleem zich dagelijks voordoet bij procedures tussen internationale partijen die voor een van de gerechten van een ander lidstaat procederen. Een vertaling van de primaire processtukken is in een dergelijk geval niet meer dan logisch. Hierbij komt dat het in Nederland gebruikelijk is dat ondersteunende stukken in het Engels, Frans of Duits kunnen worden bijgevoegd. Ook is het aanzoeken van een correspondent in een andere lidstaat gebruikelijk. Aangezien er in dit geval sprake is van een Europese ADR-procedure met eigen procedureregels en een vertaling van de Voorschriften ADR in diverse talen, kan het feit dat een Franse gemachtigde het Nederlands niet en het Engels wel machtig is niet als een buitengewone omstandigheid worden gezien. De primaire klacht van Klager wordt dan ook verworpen. Het feit dat bij de WIPO UDRP procedure meestal in het Engels wordt geprocedeerd kan evenmin als buitengewone omstandigheid worden beschouwd om tot wisseling van taal over te gaan aangezien de onderhavige procedure eigen regels kent.

Ten overvloede wordt opgemerkt dat een keuze voor de Nederlandse taal - en derhalve een beperkte keuze uit het aantal Arbiters die deze taal machtig zijn - uitdrukkelijk niet betekent dat een Nederlandse Verweerder zal worden voorgetrokken of dat een Franse Klager geen objectieve behandeling van zijn klacht zal ontvangen. Objectiviteit en onafhankelijkheid staan voorop. Ten overvloede wordt ook opgemerkt dat het verweer van Verweerder dat hij additionele kosten zou moeten maken bij gebruik van het Engels bij een wisseling van taal niet als valide verweer kan worden aangemerkt.

Ten slotte merkt het Panel nog het volgende op. Tegen Traffic Web Holding B.V., de partij die de domeinnaam `paris.eu` heeft geregistreerd, zijn vele vergelijkbare procedures gevoerd, o.a. betreffende de domeinnamen Munich.eu (nr. 05162), Prague.eu (nr. 04681), Turkey.eu (nr. 04739), Cork.eu (nr. 03230), Budapest.eu (nr. 03170), en Helsinki.eu (nr. 01505). Nu Klager daarover niets heeft gesteld en Verweerder zich daarover niet heeft kunnen uitlaten, kan het Panel niet toekomen aan de beantwoorden van de vraag of een prima facie geval van cybersquatting al dan niet kan gelden als een buitengewone omstandigheid die tot wisseling van taal aanleiding zou kunnen geven.

Het Panel concludeert dat indien Partijen in overleg niet anders besluiten en niet een gemeenschappelijke taal kiezen, de hoofdregel geldt dat de taal van de Registratieovereenkomst de taal van de ADR-procedure bepaalt.

Beslissing:

Om bovengenoemde redenen heeft het Panel in overeenstemming met de § A3 (b) (6) van de Voorschriften besloten tot afwijzing van het Verzoek dat de taal van de verdere ADR-procedure zal zijn Nederlands, wanneer de Klacht met betrekking tot de betwiste domeinnaam ingediend zal worden binnen dertig (30) dagen vanaf ontvangst van deze beslissing.

Dinant Oosterbaan

Datum: 28 januari 2010

Bijlage 1:

The Panel considers as basic principle of its decision that not only the Registry - in accordance with paragraph 7 of the preamble and Article 6 of Regulation no. 874/2004 - has to promote the use of the official languages of the Community, but that this basic principle should also apply to the ADR Proceedings of the ADR Provider appointed in accordance with Article 23 of Regulation no. 874/2004. In this respect the Panel leaves undecided whether or not Article 6 of Regulation no. 874/2004 - in the strict sense - also applies to the ADR Provider. In the Panel's opinion the principle that the use of the official languages of the Community should be promoted, has been fulfilled by the Czech Arbitration Court located in Prague in an excellent manner. For, in order to promote cultural and linguistic diversity, the Arbitration Court has expressly chosen to make the ADR Proceeding on the website of the Arbitration Court available in 20 languages of the Community.

In the opinion of the Panel in this particular case the fact that Respondent or its advocate has command of the English language cannot be considered as an exceptional circumstance in accordance with Art.3.(a) of the ADR Rules in order to change the language of the ADR procedure. The principle of the ADR procedure is that the language of the registration agreement applies, i.e. Dutch. The fact that translation makes additional costs necessary can also not be considered an exceptional circumstance as such a problem exists daily in proceedings between international parties that litigate for the courts of another Member State. Translating of the primary documents in such a case is merely logical. It is emphasized that in the Netherlands is it common practice that all supporting documents can be added in English, French or German. Also contacting a correspondent in another Member State is common practice. As in this case we deal with a European ADR Proceeding with its own procedural rules and a translation of the ADR Rules into various languages, the fact that a French representative has no command of the Dutch language but of English cannot be considered an exceptional circumstance.

The primary complaint of Complainant is denied. The fact that the WIPO UDRP proceedings are usually held in English can also not be an exceptional circumstance to warrant a change of language as this ADR procedure has its own rules.

Needless to say it should be noted that choosing the Dutch language - and therefore choosing from a limited number of Panelists that have command of this language - specifically does not mean that a Dutch respondent will be favored or that a complaint of a French complainant will not be examined objectively. Panelists have to observe objectivity and independence. Needless to say it is also noted that Respondent's Response that he would have to make additional costs when using English in the event of a language change cannot be considered as valid.

In general the Panel notes the following. Against Traffic Web Holding B.V., the party which initially registered the domain name "paris.eu" many similar domain name procedures have been instituted, including Munich.eu (nr. 05162), Prague.eu (nr. 04681), Turkey.eu (nr. 04739), Cork.eu (nr. 03230), Budapest.eu (nr. 03170), and Helsinki.eu (nr. 01505). In view of the fact that Complainant has not claimed anything in this respect and as Respondent did not have an opportunity to respond, the Panel is not able to address the issue whether or not a prima facie case of cybersquatting could be considered an exceptional circumstance giving rise to a change of language in the ADR procedure.

The Panel concludes that in the event Parties do not decide otherwise and do not choose a mutual language, the basic principle as expressed in Article A.3.(a) of the ADR Rules will apply that the language of the Registration Agreement determines the language of the ADR Proceeding.

The Panel has decided that the Request of Complainant is denied.